

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Traditional Music and Dance**

Southern Albanian Dialect

**Albanian transcript:**

1: Në rrethin tonë, të Korçës, edhe në përgjithsi në tërë Shqipërinë tradicionale, karakteristike është muzika popullore. Muzika popullore që e digjon ç' do njeri, e shijon ç' do njeri. . .

2: E para e të gjithave me ç'farë organo. . . me ç'farë instrumente muzikor. . .

1: Instrumentet karakteristike në rrethin tonë. . . Fillon që nga klarinetoja e para që është, firzamonika, daullja, shumë vjetër më përpara ka qenë edhe gajdja.

2: Kto janë domethënë instrumentet që...

1: Kto janë instrumentet kryesore që përdoren në një orkestër. Tani një muzik popullore apo një koncert apo një. . . kto përdoren në shumë aspekte të ndryshme të jetës. . . fillojmë që në një dasmë, që njerzit domethënë dasmën nuk mund të bëhet pa orkestër s'ka kuptim një dasmë pa orkestër, në një datlindje, në një koncert, në një panair, në një mbrëmje vallëzimi që bëjnë të rinjtë.

2: Edhe ç'farë kërcime ka?

1: Kërcimet fillojnë me valle.

2: Ç'farë valle?

1: Një valle popullore është tradicionale në Korçë. Karakteristike në rrethin e Korçës është një valle devollitçe. Që këtu e lozin vetëm burrat, kjo është karakteristike në rrethin e Korçës.

2: Po në kryeqytetin e Shqipërisë?

1: Në kryeqytetin e Shqipërisë është Napoloni. Atë e lot nusia me dhëndrin. Në Tiranë quhet Napoloni që e lot çifti kur martohet, kurse në Korçë është karakteristike devollitçja që e lozin vetëm meshkujt.

2: Edhe në një mbrëmje ç'farë janë pijet që preferohen në tavolinë, ç'farë pije pin burrat ç'farë pije pin gratë, janë të ndara kto apo të gjithë pin të njëjtën pije?

1: Në një mbrëmje apo në një dasmë?

2: Në një dasmë.

1: Në një dasmë pijet karakteristike për meshkujt është rakia, që e nxjerrin vetë. Raki pe rrushi, raki pe kumbulle. Prodhohet vet në shqipëri. Karakteristike është që nëpër dasma pin vetëm raki. Kurse për femrat është liker. Edhe likerit e bëjm vet.

### **English translation:**

1: In our district of Korçë, and generally in all of Albania, the traditional music is folk music. Folk music is listened to and enjoyed by everyone.

2: First of all what musical instruments are used to . . .

1: The characteristic instrument in our district ... it starts from the clarinet which is the first, then the accordion, the drums, and years before, the bagpipe was also used.

2: So these are the instruments that . . .

1: These are the main instruments used in an orchestra. They are used for folk music in a concert or ... they are used in different aspects of life ... starting from weddings, where if there is no orchestra at a wedding, then it doesn't make sense. You cannot have a wedding without an orchestra. Orchestras are also used in birthdays, concerts, a fair, and dance nights for the youth.

2: What kind of dances are there?

1: The dances start with a *valle* (Albanian dance where people go around in a circle and move according to the music).

2: What kind of *valle*?

1: A folk *valle* is traditional in Korçë. Characteristic in the city of Korçë is a *valle devollitçe*. This is only danced by men, and is traditional in the city of Korçë.

2: What about the capital of Albania?

1: In the capital of Albania, they have a dance called the *Napoloni*. This is danced by the groom and the bride. In Tiranë it is called the *Napoloni*, and it is danced by the couple in a wedding, and in Korçë traditional is the *valle devollitçe*, which is danced only by men.

2: At a party, what are the drinks that are preferred? What do man drink? What do women drink? Do they drink different drinks or the same drink for everyone?

1: At a party or at a reception?

2: At a reception?

1: At a reception, the typical drink for males is *raki* (a drink similar to vodka), which they produce themselves. *Raki* from grapes, or from plums ... it is produced in Albania. Usually at receptions, it is the only drink they drink. As for the women it is liqueur. We also produce the liqueur ourselves.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated